

Е. Э. Гранстрем

DIPHTHERA — ДИФФЕРА — «МАЛАЯ РИЗИЦА»
ИЛИ «КНИГА»?

В «Материалах для словаря древнерусского языка» И. И. Срезневского слово «диффера» объясняется как «малая ризица» с отсылкой к слову «фелонь», т. е. диффера понимается как род священнического облачения, одежды¹.

И. И. Срезневский основывал свое толкование на следующем определении Владимирского собора, изложенном в грамоте митрополита Кирилла 1274 г.: «Паки же оувѣдѣхъмъ въ тѣхъ же странахъ, яко нѣции несвященнии освящаютъ приносимая къ церкви плодонося, рекше крупы или коутья за мертвыя, повелѣваемъ от сего времени таковому не быти, ни от дьяконовъ да не освящено. Писано бо есть въ правилѣ 18 Никиискаго сбора, паки же сбора иже въ Лаодикии: «неосвящену ни пѣти, ни чисти на анбонѣ или божествѣнаго словесе людемъ почитати, аще священническаго постриженья на главѣ не имать, ни благословения от своего пастыря, по святымъ правиломъ, не приялъ боудеть; аще приялъ боудеть, обаче и таковому нѣсть инако како пѣти или чисти на анбонѣ, аще не облечется въ бѣлыя ризица. Малыя же ризица глаголется гречьскимъ языкомъ диффера или фелонь»².

Слово «diphthera» в греческом языке имеет два значения: 1) кожа, пергамен, материал для письма, отсюда — тетрадь или книга³ и 2) род священного одеяния. Оба значения зарегистрированы во многих словарях греческого языка⁴; первое значение рассматривается также в некоторых работах, посвященных истории греческого письма и книги⁵. В середине XIX в. дифферами греки называли счетные книги, о чем свидетельствует Порфирий Успенский: «Монахи (монастыря Григориат на Афоне) записывают доходы и расходы на листах бумаги, согнутых не в четвертки, а в половинки во всю длину листов, так что счетная тетрадь бывает всегда длинна, но узка, как это можно видеть и в наших (т. е. русских. — Е. Г.) книжных или бумажных лавках, где продаются счетные разлинеенные книги, предлинные, но узкие. Такие книги греки поныне называют д и ф т е р а м и. Их разумел и св. апостол

Павел, когда одному из учеников своих велел принести ему дифтеры»⁶.

Насколько можно было установить, *diphthera* в смысле «тетрадь, книга, писчий материал» употребляется в греческом языке чаще, нежели в смысле «одежда». Толкование слова *diphthera* в приведенном выше тексте 1274 г., принятое И. И. Срезневским, ошибочно. В данном случае слово употребляется явно в первом смысле. Правильное понимание его устанавливается с помощью толкований к 15-му правилу Лаодикийского поместного собора, гласящему следующее: «Кроме певцов, состоящих в клире, на амвон входящих и по книге поющих, не должно иным некоторым петь в церкви». К этому правилу существуют толкования византийских канонистов.

1) Аристин: «Никто не выходит на амвон, разве только с кожей».

2) Зонара: «Отцы собора желают, чтобы в церквях было соблюдено благочиние; почему и сказали, что не должно в церквях петь каждому, кто хочет, но каноническим певцам, т. е. определенным в клир, рукоположенным в каждую церковь, поющим по книгам. А книгами (*diphtherai*) отцы называли те книги, которые славный Павел называл кожаными (*membranai*), написав: «Принеси книги, паче же — кожаные» (2 Тим. 4,13); ибо словом *diphtherai* называются кожи, из которых выделяется пергамен. Итак, говорят, что отцы собора называли кожаными церковные книги».

3) Вальсамон: «Кажется, что в древности некоторые из простых мирян присвоили себе преимущества клириков и предназначали в церквях божественные псалмопения к уничижению клириков. Пели притом и нечто измененное и необычное, как, например, ныне поют женщины, по знакам (знамена — *signois*). Итак, отвращая это, отцы говорят, что никто другой, кроме клириков, читающих в церквях с амвона, не должен предназначать божественные псалмопения; ибо петь с ними вместе в церкви не воспрещено и мирянам, но запрещено петь что-нибудь иное, кроме написанного в церковных книгах, писанных на коже, т. е. на пергамене; а что словом *diphthera* называется всякая кожа, это признается всеми»⁷.

На основании вышеприведенных текстов напрашивается вывод о том, что митрополиту Кириллу в 1274 г. было известно только толкование Аристина, не заключающее в себе развернутого объяснения слова «*diphthera*».

Это соображение подтверждается обстоятельствами появления «Синописа» Аристина на Руси⁸. Митрополит Кирилл нашел в церковном праве своего времени «несогласия многа и грубости», происходившие, по его словам, от того, что правила «омрачены были облаком мудрости эллинского языка». Поэтому Кирилл обратился к болгарскому князю Иакову Святославу с просьбой прислать перевод греческого номоканона, выполненный в первой половине XII в. первым автокефальным архиепископом сербским

св. Саввой. Иаков Святослав эту просьбу выполнил и в 1262 г. выслал перевод «Синописиса» Аристина на Русь, причем в сопроводительном письме «Синописис» был назван «книгой Зонары». На самом же деле, как указывает А. С. Павлов, этот перевод заключал в себе толкования Аристина и «лишь в весьма немногих местах — Зонары».

Итак, ошибочное понимание слова «diphthera» как «малая рицица» возникло в данном случае вследствие того, что древнему переводчику было известно только одно значение этого греческого слова, а развернутые толкования Зонары и Вальсамона на 15-е правило Лаодикийского поместного собора на Руси еще не были распространены.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка, т. 1. А — К. М., 1958, стлб. 666.

² Памятники древнерусского канонического права. Изд. 2-е, ч. 1. Спб., 1908, стр. 98—99, № 6 (РИБ, т. VI).

³ Историей слова «diphthera» в этом значении занимался в свое время П. В. Эрнштедт. В мае 1947 г. на заседании лингвистической секции Института востоковедения АН СССР в Ленинграде он читал доклад под названием «О происхождении греко-италийских обозначений письма и писчего материала (diphthera и littera/e) из языков Двуречья». Текст доклада, тезисы и статью на эту тему см. в архиве П. В. Эрнштедта, хранящемся в Ленинградском отделении Архива АН СССР.

⁴ См., например, следующие словари: *C. Du Cange. Glossarium ad scriptores mediae et infimae Graecitatis. Vratislaviae*, 1891; *Etymologicum Magnum*, ed. Th. Gaisford. Oxonii, 1848; *Hesychii Alexandrini Lexicon*, ed. M. Schmidt. Jenae, 1867; *H. G. Liddell and R. Scott. A Greek-English Lexicon*. 7th ed. Oxford, 1890; *E. A. Sophocles. Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*. № 4, 1900.

⁵ Н. Политис понимает diphtherai как священные книги (pittakion hieratikon): *N. G. Politēs. Palaiographikē stachyologia ek tōn magikōn biblion*. — BZ, I, 1892, S. 555—571; см. также: *R. P. Dougherty. Writing upon parchment and papyrus among the Babylonians and the Assyrians*. — «Journal of the American Oriental Society», v. 48, 1928, p. 109—135; Е. Миннс указывает, что diphtherai служили писчим материалом с незапамятных времен. См.: *E. H. Minns. Parchments of the Parthian Period from Avroman in Kurdistan*. — «Journal of Hellenic Studies», v. 35, 1915, p. 24.

⁶ *Порфирий Успенский. Первое путешествие в Афонские монастыри и скиты*, ч. 1, отд. 2-е. Киев, 1877, стр. 136. В современных словарях новогреческого языка такого значения найти не удалось.

⁷ Русский перевод текстов приведен по изданию: *Правила свв. поместных сборов с толкованиями*, вып. 1. М., 1880, стр. 225. Греческий текст см.: *K. Rhallēs—M. Pottles. Syntagma tōn theiōn kai hierōn kanōnōn*, III. Athēnesin, 1853, sel. 184—185.

⁸ А. С. Павлов. Сокращенный курс лекций церковного права. Спб., 1899, стр. 125—126.